Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szydzi on z królów,\* dygnitarze przyprawiają go o śmiech, śmiech budzi w nim każda twierdza – sypie wał z ziemi i pokonuje ją.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szydzi on z królów! Drwi z dygnitarzy! Śmieje się z każdej twierdzy — sypie wał i zdobywa ją! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą szydzić z królów, a książęta *będą* u nich przedmiotem pogardy. Z każdej twierdzy będą się naśmiewać, usypią wały i zdobędą ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten i z królów szydzić będzie, a książęta będą na pośmiech u niego; ten też z każdej twierdzy naśmiewać się będzie, a usypawszy wały weźmie ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten z królów tryumfy czynić będzie, a tyranowie błaznami u niego będą. Ten się będzie śmiał z każdego zamku: i usypie wał, i weźmi ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Królowie są dla nich przedmiotem szyderstwa, a pośmiewiskiem stają się władcy; twierdze zaś wszystkie to dla nich igraszka, sypią szańce i biorą je szturmem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szydzą z królów, śmieją się z książąt, śmieją się z każdej twierdzy; sypią dookoła wały i zdobywają ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drwi z królów, a z książąt się wyśmiewa, z każdej twierdzy szydzi, sypie wały, aby ją zdobyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mają za nic królów i kpią sobie z książąt; szydzą ze wszystkich warowni, zdobywają je, sypiąc ziemne wały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z królów szydzi, a z książąt drwi; śmieje się z każdej twierdzy, usypuje wał i zajmuje ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вигодується в царях, і тирани його забава, і він насміхатиметься з усякої твердині і накине землю і нею заволодіє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on – on też drwi z królów, a książęta u niego są na śmiech; wyśmiewa się z każdej warowni, usypuje ziemię i ją zdobywa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szydzi on sobie z królów, a wysocy urzędnicy są dla niego pośmiewiskiem. Śmieje się z każdej warowni; usypuje proch i ją zdobywa. |

1. 1) Szydzi on z królów : Królami on gardzi 1QpHab. [↑](#footnote-ref-2)